Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cztery twarze miał każdy. Twarz pierwsza była obliczem cheruba,\* twarz druga obliczem człowieka, twarz trzecia obliczem lwa, a czwarta obliczem orła.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do cherubów, to każdy z nich miał cztery twarze. Pierwsza była obliczem cheruba, druga obliczem człowieka, trzecia obliczem lwa, a czwarta obliczem orła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każda istota miała cztery twarze: pierwsza to twarz cherubina, druga to twarz człowieka, trzecia to twarz lwa, a czwarta to twarz orła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A każde zwierzę miało cztery twarze; twarz pierwsza była twarz Cherubinowa, druga twarz była twarz człowiecza, trzecia była twarz lwia, a czwarta była twarz orla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cztery oblicza miało jedno: oblicze jedno oblicze Cheruba, a oblicze wtóre oblicze człowiecze, a w trzecim oblicze lwie, a czwarte oblicze orłowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda istota miała po cztery oblicza: pierwsze było obliczem wołu, drugie obliczem człowieka, trzecie obliczem lwa, a czwarte obliczem orła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy cherub miał cztery oblicza: pierwsze to było oblicze byka, drugie to oblicze człowieka, trzecie to oblicze lwa, a czwarte to oblicze orła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy miał cztery oblicza. Oblicze pierwszego – oblicze cheruba. Oblicze drugiego – oblicze człowieka. Trzeci miał oblicze lwa a czwarty oblicze orła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy cherub miał cztery twarze. Pierwsza - to twarz cheruba, druga - człowieka, trzecia - lwa, a czwarta - orła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy [z cherubinów] miał cztery oblicza. Pierwszy miał oblicze cherubina, obliczem drugiego była twarz człowieka, trzeci miał oblicze lwa, a czwarty orła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda postać miała cztery oblicza; pierwsze oblicze było twarzą tego cheruba, drugie oblicze – twarzą człowieka, trzecie – obliczem lwa, a czwarte obliczem orła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy miał cztery oblicza. Pierwsze oblicze było obliczem cheruba, a drugie oblicze było obliczem ziemskiego człowieka, a trzecie było obliczem lwa, a czwarte było obliczem orla. |

1. 1) W tym opisie brak oblicza byka, ׁשֹור , por. <x>330 1:10</x> BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 10:14</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 1:10</x>; <x>730 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)